Zmluva o poskytnutí finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja

Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés az Európai Regionális Fejlesztési Alapból

Registračné číslo malého projektu:
SKHU/WETA/1901/4.1/006

Krátky názov (Akronym) projektu:
Vizek régiója
Názov malého projektu:
Región vôd

Program spolupráce
Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko

Fond malých projektov

A kisprojekt regisztrációs száma:
SKHU/WETA/1901/4.1/006

A kisprojekt rövid címe:
Vizek régiója
A kisprojekt megnevezése:
Vizek régiója

Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program

Kisprojekt Alap

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU	PÉNZÜGYI HOZZÁJÁRULÁS FOLYÓSÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS
pre realizáciu projektu č. SKHU/WETA/1901/4.1/006, so skratkou „Vizek régiója“ v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko	**a „SKHU/WETA/1901/4.1/006“ sz., „Vizek régiója“ rövidítéssel jelölt projekt megvalósításához az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Program keretén belül**
Nasledujúca zmluva o poskytnutí finančného príspevku (ďalej len ako zmluva) sa uzatvára medzi	Az alábbi, Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés (a továbbiakban, mint szerződés) a következő felek között jön létre
Európske zoskupenie územnej spolupráce s ručením obmedzeným Rába-Dunaj-Váh Adresa: 2800 Tatabánya, Fő tér 4., Maďarsko Štatistické číslo : 30244186-9499-952-11 DIČ: 30244186-1-11 v zastúpení: Ing. Ema Vasiová, riaditeľka	**Rába-Duna-Vág Korlátolt Felelősségű Európai Területi Társulás** Címe: 2800 Tatabánya, Fő tér 4., Magyarország Statisztikai számjel: 30244186-9499-952-11 Adóazonosító szám: 30244186-1-11 Hivatalos képviselője: Vasiová Ema igazgató
vystupujúceho ako Vedúci prijímateľ strešného projektu Fondu malých projektov v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko (ďalej len EZÚS) na jednej strane,	amely a Kisprojekt Alap Ernyőprojektjének Vezető Kedvezményezettjeként jár el az Interreg V-A Szlovákia– Magyarország Együttműködési Program keretén belül (a továbbiakban, mint ETT)
a	és
Pannónia Kincse Leader Egyesület Adresa: 9121 Győrszemere, Fő u. 20., Maďarsko Daňové číslo: 18986989-2-08 Zastúpeného: Gyula Horváth, predseda	**Pannónia Kincse Leader Egyesület** Címe: 9121 Győrszemere, Fő u. 20., Magyarország Adóazonosító szám: 18986989-2-08 Hivatalos képviselője: Horváth Gyula, elnök
vystupujúceho ako vedúci prijímateľ na druhej strane,	amely vezető kedvezményezettként jár el
ďalej len ako zmluvné strany,	a továbbiakban, mint szerződő felek,
na základe nasledujúceho právneho rámca: – NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ, EURATOM) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o rozpočtových pravidlách vzťahujúcich sa na celkový rozpočet únie, ktorým sa ruší nariadenie rady (EC, Euratom) č. 1605/2002;	az alábbi jogi keret alapján: – Az EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS **966/2012/EU**, EURATOM RENDELETE. (2012. október 25.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon

	kívül helyezéséről;
– KOMISIOU DELEGOVANÉ NARIADENIE **(EÚ) č. 1268/2012** z 29. októbra 2012 o pravidlách uplatňovania nariadenia (EÚ, Euratom) č. 966/2012 Európskeho parlamentu a rady o finančných pravidlách vťahujúcich sa na celkový rozpočet únie;	– A BIZOTTSÁG **1268/2012/EU** FELHATALMAZÁSON ALAPULÓ RENDELETE (2012. október 29.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 966/2012/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazási szabályairól;
– nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1303/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa ustanovujú spoločné ustanovenia Európskeho regionálneho rozvojového fondu, Európskeho sociálneho fondu, Európskeho fondu súdržnosti, Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka a Európskeho námorného a rybárskeho fondu, a ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia Európskeho regionálneho rozvojového fondu, Európskeho sociálneho fondu, Európskeho fondu súdržnosti a Európskeho námorného a rybárskeho fondu, a ktorým sa ruší Nariadenie rady (EC) č. 1083/2006 (ďalej len ako nariadenie o spoločných ustanoveniach, NSU);	– az Európai Parlament és a Tanács 1303/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra, a Kohéziós Alapra, az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó közös rendelkezések megállapításáról, az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra és a Kohéziós Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról és az 1083/2006/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (a továbbiakban mint a közös rendelkezésekről szóló rendelet, KRR);
– nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1301/2013 zo 17. decembra 2013 o Európskom regionálnom rozvojovom fonde a o osobitých ustanoveniach týkajúcich sa investovania do rastu a zamestnanosti, ktorým sa ruší Nariadenie (EC) č. 1080/2006;	– az Európai Parlament és a Tanács 1301/2013/EU rendelete. (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és a „Beruházás a növekedésbe és munkahelyteremtésbe" célkitűzésről szóló egyedi rendelkezésekről, valamint az 1080/2006/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről;
– nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EU) č. 1299/2013 zo 17. decembra 2013 o osobitých ustanoveniach na podporu cieľa Európskej územnej spolupráce prostredníctvom Európskeho regionálneho rozvojového fondu (ďalej len ako EÚS nariadenie);	– Az Európai Parlament és a Tanács 1299/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az ERFA által finanszírozható tevékenységtípusokra vonatkozó egyedi rendelkezésekről és az e tevékenységekre vonatkozó célokról (a továbbiakban mint ETC rendelet);
– komisiou delegované nariadenie (EU) č. 481/2014 zo 4. marca 2014, ktorým sa dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EU) č. 1299/2013 čo sa týka osobitých pravidiel oprávnenosti výdavkov na programy spolupráce;	– a Bizottság 481/2014/EU sz. felhatalmazáson alapuló rendelete (2014. március 4.) az 1299/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendeletnek az együttműködési programok kiadásainak elszámolhatóságára vonatkozó egyedi szabályok tekintetében történő kiegészítéséről;
– nariadenie komisie (EU) č. 1407/2013 z 18. decembra 2013 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc de	– A BIZOTTSÁG 1407/2013/EU RENDELETE. (2013. december 18.) az Európai Unió működéséről szóló

minimis;

- rozhodnutie komisie 2011/9380/EC z 20. decembra 2011 o uplatňovaní článku 106(2) Zmluvy o fungovaní Európskej únie na štátnu pomoc vo forme náhrady za verejnoprospešné služby schválenej určitým podnikom, ktorým bola zverená prevádzka služieb všeobecného hospodárskeho záujmu;
- nariadenie komisie (EU) č. 651/2014 zo 17. júna 2014 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné s vnútorným trhom pri výkone článkov 107 a 108 zmluvy.

V rámci tejto zmluvy sa musia dodržiavať aj nasledujúce nariadenia a smernice:

- Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko, schválený Európskou komisiou 30. septembra 2015 rozhodnutím č. C(2015) 6805, upravený 1. septembra 2016 rozhodnutím č. C(2016)5653 a 29. októbra 2018 rozhodnutím č. C(2018) 7237 (ďalej len ako program);
- EÚ pravidlá týkajúce sa horizontálnych politík EÚ, akými sú pravidlá hospodárskej súťaže a vstup na trhy, ochrana životného prostredia, rovnosť príležitostí medzi mužmi a ženami a verejné obstarávanie;
- oznámenie komisie o uplatňovaní pravidiel štátnej pomoci Európskej pomoci na schválenú kompenzáciu služieb všeobecného hospodárskeho záujmu (2012/C 8/02);
- národné pravidlá aplikovateľné na vedúceho prijímateľa a prijímateľov (vedúci prijímateľ a prijímatelia ďalej len ako projektoví partneri);
- dekrét Maďarskej vlády č. 44/2016. (III. 10.) o pravidlách štátnej pomoci pri realizácii programov európskej územnej spolupráce pre obdobie rokov 2014-2020
- dokumenty príslušnej výzvy na predloženie

szerződés 107. és 108. cikkének a csekély összegű támogatásokra való alkalmazásáról;

- A BIZOTTSÁG HATÁROZATA. (2011.12.20.) az Európai Unió működéséről szóló szerződés 106. cikke (2) bekezdésének az általános gazdasági érdekű szolgáltatások nyújtásával megbízott egyes vállalkozások javára közszolgáltatás ellentételezése formájában nyújtott állami támogatásról; A BIZOTTSÁG 651/2014/EU RENDELETE. (2014. június 17.) a Szerződés 107. és 108. cikke alkalmazásában bizonyos támogatási kategóriáknak a belső piaccal összeegyeztethetővé nyilvánításáról.

Jelen szerződés keretén belül az alábbi rendelkezéseket és irányelveket is teljesíteni kell:

- Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Program, amelyet az Európai Bizottság 2015. szeptember 30-án hagyott jóvá a C(2015) 6805 sz. határozatban, 2016. szeptember 1-én módosította a C(2016)5653 sz. határozattal és 2018. október 29 -én módosította a C(2018) 7237 sz. határozattal (a továbbiakban mint Program);
- az EU horizontális politikájára vonatkozó szabályok, mint amilyenek a gazdasági verseny és a piacra való belépés szabályai, a környezetvédelem szabályai, a nők és férfiak közötti esélyegyenlőség szabályai és a közbeszerzés szabályai;
- a Bizottság közleménye az európai uniós állami támogatási szabályoknak az általános gazdasági érdekű szolgáltatások nyújtásának ellentételezésére való alkalmazásáról. (2012/C 8/02);
- a Vezető kedvezményezettre és a kedvezményezettekre alkalmazható nemzeti szabályok (a vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek a továbbiakban mint projektpartnerek);
- a Magyar Kormány 44/2016. (III. 10.) rendelete a 2014-2020 programozási időszakra az Európai Területi Együttműködési Programokból rendelt források felhasználására vonatkozó uniós versenyjogi értelemben vett állami támogatási szabályokról
- az adott pályázati felhíváshoz tartozó

projektov na www.rdvegtc-spf.eu, (ďalej len ako výzva na predloženie projektov);

- príručka pre prijímateľa malých projektov, ktorou sa stanovujú osobité pravidlá pre projekty Fondu malých projektov (ďalej len ako príručka prijímateľa);
- príručka oprávnenosti výdavkov pre prijímateľov malých projektov (ďalej len ako príručka oprávnenosti výdavkov);
- príručka viditeľnosti malých projektov, ktorá stanovuje osobité pravidlá o informáciách a propagačných opatreniach projektov (ďalej len ako príručka viditeľnosti);
- príslušné právne predpisy na štátnej úrovni, ktoré upravujú pravidlá verejného obstarávania v Maďarsku a Slovenskej republike.

Článok 1
Udelenie finančného príspevku

1.1 V súlade s rozhodnutím Monitorovacieho výboru pre Fond malých projektov (ďalej FMP) zo dňa 16.12.2019, sa vedúcemu prijímateľovi poskytuje účelovo viazaný finančný príspevok z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej EFRR) v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko na realizáciu projektu č. „**SKHU/WETA/1901/4.1/006**“ so skratkou **„Vizek régiója“** nazvaného „Región vôd“ (ďalej len ako projekt).

Maximálna výška EFRR príspevku: 49 914,46 EUR, slovom: štyridsaťdeväťtisícdeväťstoštrnásť eur štyridsaťšesť centov.
Celkový rozpočet projektu:
(vrátane vedúceho prijímateľa a iných prijímateľov) 58 722,90 EUR
slovom: päťdesiatosemtisícsedemstodvadsaťdva eur deväťdesiatpäť centov.

1.2 Finančný príspevok poskytnutý na realizáciu

dokumentumok a www.rdvegtc-spf.eu weboldalon (a továbbiakban, mint pályázati felhívás);

- Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára , amely meghatározza a programok megvalósítására vonatkozó egyedi szabályokat (a továbbiakban mint Projektmegvalósítási kézikönyv);
- Elszámolási segédlet a kisprojekt kedvezményezettek számára (a továbbiakban, mint az Elszámolási segédlet);
- Projektláthatósági kézikönyv a Kisprojekt Alapból pályázók számára , amely meghatározza a projektekről szóló tájékoztatás egyedi szabályait és a népszerűsítésre vonatkozó intézkedéseket (a továbbiakban, mint Projektláthatósági kézikönyv);
- állami szintű vonatkozó jogszabályok, amelyek a közbeszerzési eljárásokat szabályozzák Magyarországon és a Szlovák Köztársaságban.

1. cikk
A pénzügyi hozzájárulás odaítélése

1.1 A Kisprojekt Alap (a továbbiakban: KPA) Monitoring Bizottságának 2019.12.16-án kelt határozatának megfelelően a Vezető kedvezményezett meghatározott rendeltetésű, előirányzott pénzügyi hozzájárulást kap az Európai Regionális Fejlesztési Alap (továbbá: ERFA) eszközeiből az Interreg V-A Szlovákia - Magyarország Együttműködési Program keretén belül a „**SKHU/WETA/1901/4.1/006**“ sz. projekt megvalósításához „**Vizek régiója**“ rövidítéssel, amelynek címe „Vizek régiója” (a továbbiakban mint projekt).

Az ERFA-hozzájárulás maximális összege: 49 914,46EUR, azaz: negyvenkilencezer-kilencszáztizennégy euró és negyvenhat eurócent.
A projekt teljes költségvetése (beleértve a Vezető kedvezményezettet és a további kedvezményezetteket): 58 722,90 EUR, azaz: ötvennyolcezer-hétszázhusonkettő euró és ötven eurócent.

projektu nie je ovplyvnený štátnou pomocou.

1.3 Sadzby spolufinancovania z EFRR na prijímateľa (vrátane vedúceho prijímateľa) sú stanovené v prílohe I tejto zmluvy. Vo všeobecnosti platí, že sadzby spolufinancovania z EFRR na prijímateľa (vrátane vedúceho prijímateľa) nemôžu presiahnuť 85 percent celkových oprávnených nákladov.

1.4 Maximálna výška príspevku EFRR, ktorá je udelená na projekt nesmie byť prekročená bez rozhodnutia Monitorovacieho výboru pre FMP.

1.5 Ak by celkové oprávnené náklady po dokončení projektu boli nižšie ako rozpočtovaná suma, vyššie uvedený príspevok EFRR poskytnutý v rámci programu bude zodpovedajúco znížený podľa sadzieb spolufinancovania z EFRR na projektových partnerov uvedených v prílohe I.

1.6 Úhrada príspevku EFRR je podmienená tým, že Európska komisia sprístupní finančné prostriedky vo vyššie uvedenej sume, a že Memorandum o porozumení podpísané dvoma členskými štátmi je v platnosti.

1.7 Ak Európska komisia nesprístupní finančné prostriedky alebo ak Memorandum o porozumení podpísané členskými štátmi už nie je v platnosti, EZÚS bude mať právo odstúpiť od tejto zmluvy.

Článok 2
Doba trvania projektu

2.1 Dátum začiatku realizácie projektu: 01.03.2021

2.2 Dátum ukončenia realizácie projektu: **30.09.2021**

2.3 Aktivity projektu musia byť vykonané a dokončené počas doby realizácie projektu a výdavky projektu musia vzniknúť počas doby realizácie projektu, ako je definované v článkoch 2.1 a 2.2. a musia byť zaplatené v súlade s

1.2 A projekt megvalósításához nyújtott pénzügyi hozzájárulás nem függ az állami támogatásoktól.

1.3 Az ERFA-ból való társfinanszírozásának arányát a kedvezményezettre vonatkozóan (beleértve a Vezető kedvezményezettet) jelen szerződés I. melléklete tartalmazza. Általánosságban véve érvényes, hogy az ERFA-ból való társfinanszírozásnak aránya egy kedvezményezettre vonatkozóan (beleértve a Vezető kedvezményezettet) nem haladhatja meg a teljes jogosult költségek 85 százalékát.

1.4 A projekt céljaira odaítélt ERFA -hozzájárulás maximális összege a Kisprojekt Alap Monitoring Bizottsága határozata nélkül nem haladható meg.

1.5 Amennyiben a projekt befejezését követően az elszámolható költségek teljes összege alacsonyabb lenne a költségvetés összegénél, a program keretén belül nyújtott fenti ERFA hozzájárulás a megfelelő mértékben csökken az ERFA-ból való társfinanszírozásának arányai szerint, az I. mellékletben feltüntetett projektpartnerekre vonatkozóan.

1.6 Az ERFA hozzájárulás folyósításának feltétele, hogy az Európai Bizottság hozzáférhetővé teszi a fenti összegű pénzügyi eszközöket és hogy a nevezett két ország által aláírt Egyetértési megállapodás érvényes.

1.7 Amennyiben az Európai Bizottság nem teszi hozzáférhetővé a pénzügyi eszközöket, vagy a nevezett két ország által aláírt Egyetértési megállapodás már nincs érvényben, az ETT-nek jogában áll jelen szerződéstől elállni.

2. cikk
A projekt időtartama

2.1 A projekt megvalósításának kezdete: 2021.03.01.

2.2 A projekt megvalósításának vége: **2021.09.30.**

2.3 A projekt tevékenységeit a projekt időtartama alatt kell elvégezni és befejezni, ugyanakkor a projekt kiadásainak is a projekt időtartama alatt kell felmerülniük, ahogy azt a 2.1. és 2.2. pont

Príručkou oprávnenosti výdavkov.

Článok 3
Predmet používania

3.1 Príspevok EÚ sa udeľuje výlučne na realizáciu projektu, ako je opísané v žiadosti a jej prílohách a dokumentoch priložených ku zmluve ako príloha I. Zmluva a jej prílohy sa považujú za vzájomne sa vysvetľujúce. Pre účely výkladu je priorita dokumentov v súlade s nasledujúcou postupnosťou:

a. Zmluva o poskytnutí finančného príspevku z EFRR
b. Akékoľvek zmeny v zmluve a jej prílohy vykonané v súlade s ustanoveniami článku 10.
c. Dokumenty schválené Monitorovacím výborom pre FMP

3.2 Výdavky projektu, ktoré spĺňajú podmienky pre príspevok EÚ, ktorý sa udeľuje v súlade s článkom 1.1 pozostávajú výlučne z výdavkov projektu, ktoré súvisia s aktivitami projektu uvedenými v žiadosti schválenej Monitorovacím výborom pre FMP. Pravidlá oprávnenosti výdavkov sú stanovené v Príručke oprávnenosti výdavkov. Príslušné platné nariadenia EK, obzvlášť články 18 až 20 EÚS nariadenia a pravidlá obsiahnuté v Komisiou delegovanom nariadení (EÚ) č. 481/2014, ako aj národné pravidlá oprávnenosti musia byť dodržané. V prípade rozporu vyššie uvedených pravidiel platí prísnejšie pravidlo.

Článok 4
Monitorovanie a žiadosť o platbu

4.1 Žiadosť o platbu malého projektu (ďalej žiadosť o platbu) sa posiela na EZÚS. Vo všeobecnosti

tartalmazza és a kifizetéseknek összhangban kell állnia az Elszámolási segédlet.

3. cikk
A felhasználás tárgya

3.1 Az EU-hozzájárulás kizárólag a projekt megvalósításának céljaira kerül odaítélésre, ahogy az a kérelemben és annak mellékleteiben, valamint a szerződés I. mellékleteként csatolt dokumentumokban szerepel. A szerződés és annak a mellékletei egymást kölcsönösen értelmező viszonyban állnak. Az értelmezés szempontjából a dokumentumok alábbi rangsora a mérvadó:

a. Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés az ERFA-ból
b. A szerződés és mellékleteinek bármely módosítása, a 10. cikk rendelkezéseinek megfelelően.
c. A KPA részére a Kisprojekt Alap Monitoring Bizottsága által jóváhagyott dokumentumok

3.2 A projekt azon kiadásai, amelyek megfelelnek az 1.1 cikknek megfelelően folyósítandó EU-hozzájárulás feltételeinek, kizárólag a projekt olyan kiadásaiból tevődnek össze, amelyek a projekt tevékenységeihez kapcsolódnak a KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott kérelemben feltüntetettek szerint. A jogosultságra vonatkozó szabályokat az Elszámolási segédlet tartalmazza. Mindemellett be kell tartani az EB vonatkozó, hatályos rendeleteit, különösen az ETC rendelet 18-20 cikkeit és a Bizottság meghatalmazáson alapuló 481/2014 sz. rendeletében szereplő szabályokat, továbbá a nemzeti jogosultsági szabályokat. A fenti szabályok közötti ellentmondás esetén a szigorúbb szabály az érvényes.

4. cikk
Monitoring és a kifizetési kérelem

4.1 A Kisprojekt kifizetési kérelem (továbbiakban,

	platí, že vedúci prijímateľ podáva žiadosť o platbu len raz, a to po ukončení realizácie projektu. Vedúci prijímateľ musí spolu so žiadosťou o platbu podať aj Záverečnú správu malého projektu (ďalej len záverečnú správu), ktorá pozostáva z opisu vykonaných aktivít a ich výstupov a výsledkov počas vykazovaného obdobia a z finančného zúčtovania, ktoré predstavuje vyúčtovanie projektu v porovnaní so žiadosťou.		mint kizizetési kérelem) az ETT-hez kerül benyújtásra. Általában érvényes, hogy a Vezető kedvezményezett kizárólag egy alkalommal nyújtja be a kifizetési kérelmet, mégpedig a projekt megvalósításáról szóló Kisprojekt zárójelentés (továbbiakban, mint zárójelentés) benyújtásakor. A Vezető kedvezményezett tehát a kifizetési kérelemmel együtt a zárójelentést is benyújtja, amely a projekt megvalósítási időszakban elvégzett tevékenységek, kimenetek és eredmények leírásából és a pénzügyi jelentésből áll, amely pedig a projekt elszámolását részletezi a kérelem vonatkozásában.
4.2	Vedúci prijímateľ musí predložiť záverečnú správu a žiadosť o platbu za obdobie od začiatku až do konca projektu, ako je uvedené v článku 2.1. Záverečná správa malého projektu a Žiadosť o platbu malého projektu musia byť podané na EZÚS do 60 kalendárnych dní od dátumu ukončenia monitorovacieho obdobia. Monitorovacie obdobie a skutočný termín na podanie je uvedený v článku 4.13.	4.2	A Vezető kedvezményezettnek be kell nyújtani a projektről szóló zárójelentést és a kifizetési kérelmet a projekt kezdetétől a végéig terjedő időszakra vonatkozóan, ahogy az a 2.1 cikkben szerepel. A zárójelentést és a kifizetési kérelmet a projektmegvalósítási időszak befejezésétől számított 60 naptári napon belül kell benyújtani az ETT-hez. A projektmegvalósítási időszakot és a benyújtás tényleges időpontját a 4.13 cikk tartalmazza.
4.3	EZÚS môže stanoviť dodatočné záväzné termíny na podanie Žiadosti o platbu, aby sa tým zabránilo zrušeniu príspevku z EFRR na programovej úrovni.	4.3	Az utólagos, kötelező hatályú időpontokat az ETT határozhatja meg, annak érdekében, hogy elkerülhető legyen az ERFA hozzájárulás megszüntetése a program számára.
4.4	Záverečná správa a žiadosť o platbu musia pokryť náklady za monitorovacie obdobie, ako je uvedené v článku 4.13. Žiadosť o platbu môže zahŕňať iba rozpočtové položky uvedené v tejto zmluve a iba projektových partnerov, ktorí sú zapojení do projektu podľa žiadosti o FP.	4.4	A projektről szóló zárójelentésnek és a kifizetési kérelemnek le kell fednie a projektmegvalósítási időszakban felmerült költségeket, ahogy az a 4.13 cikkben szerepel. A kifizetési kérelem kizárólag a jelen szerződésben feltüntetett költségvetési tételeket tartalmazhatja, illetve kizárólag azokat a projektpartnereket, akik/amelyek a Pénzügyi hozzájárulás (továbbiakban: PH) iránti kérelem szerint részt vesznek a projektben.
4.5	Záverečná správamusí byť podaná v slovenskom aj maďarskom jazyku. Formuláre a povinné prílohy záverečnej správy, žiadosti o platbu a Vyhlásenie o oprávnenosti výdavkov sú pre program definované a musia byť povinne použité. Vedúci prijímateľ musí vyplniť a podať	4.5	A zárójelentést szlovák és magyar nyelven is be kell nyújtani. A jelentés adatlapjai és kötelező mellékletei, a kifizetési kérelem és a Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat a program meghatározott részét képezik és felhasználásuk

záverečnú správu a žiadosť o platbu v súlade s príručkou prijímateľa.	kötelező. A Vezető kedvezményezettnek a Projektmegvalósítási kézikönyvnek megfelelően kell kitöltenie és benyújtania a jelentést és a kifizetési kérelmet.
4.6 Žiadosť o platbu podaná vedúcim prijímateľom musí obsahovať iba oprávnené výdavky a musia byť doložené Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov, ktoré sú vystavené príslušnými kontrolnými orgánmi. Preto má každý projektový partner povinnosť ubezpečiť sa o tom, že výdavky sú overené a potvrdené kontrolórom v štáte, v ktorom sa nachádza, pred tým ako podá Žiadosť o platbu.	4.6 A Vezető kedvezményezett által benyújtott kifizetési kérelemnek csak az elszámolható költségeket kell tartalmaznia, és kötelező azokat a Kiadások jogosultsága elnevezésű nyilatkozatokkal alátámasztani, melyet az illetékes ellenőrző szervek adnak ki. A kifizetési kérelem benyújtása előtt ezért valamennyi partnernek kötelessége gondoskodni arról, hogy a kiadásokat ellenőrizte és hitelesítette a partner székhelye szerinti országban kijelölt ellenőrzést végző szerv.
4.7 Vedúci prijímateľ sa musí ubezpečiť, že výdavky predložené projektovými partnermi vznikli za účelom realizácie projektu, a že zodpovedajú aktivitám, ktoré boli dohodnuté medzi projektovými partnermi uvedenými v prílohe I.	4.7 A Vezető kedvezményezettnek meg kell győződnie arról, hogy a projektpartnerek által benyújtott költségek a projekt megvalósításának céljából merültek fel, és hogy megfelelnek a projektpartnerek között egyeztetett tevékenységeknek az I. számú melléklet szerint.
4.8 V súlade s bodom 2 (d) článku 13 EÚS nariadenia musí vedúci prijímateľ zabezpečiť, že výdavky predstavené každým prijímateľom boli potvrdené príslušným kontrolným orgánom. Príslušné kontrolné orgány a požiadavky kontrolných orgánov na národnej úrovni pre oba členské štáty sú definované v Príručke oprávnenosti výdavkov.	4.8 Az ETC rendelet 13. cikkének 2 (d) pontja alapján a Vezető kedvezményezettnek gondoskodnia kell arról, hogy a kedvezményezett által benyújtott költségeket hitelesítse az illetékes ellenőrző szerv. Az illetékes ellenőrző szervek megnevezését és a nemzeti szintű ellenőrző szervek követelményeit mindkét ország számára az Elszámolási segédlet tartalmazza.
4.9 V prípade, že Vyhlásenie o oprávnenosti výdavkov nie je prijaté od každého prijímateľa do stanoveného termínu, vedúci prijímateľ musí podať žiadosť o platbu na základe Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov, ktoré sú dostupné pre dané monitorovacie obdobie.	4.9 Amennyiben a Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat nem lett benyújtva valamennyi kedvezményezett által az adott határidőn belül, a Vezető kedvezményezett a rendelkezésre álló Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat alapján nyújtja be a kifizetési kérelmet a projekt megvalósítási időszakára vonatkozóan.
4.10 Vedúci prijímateľ musí podať žiadosť o platbu v mene EUR, na základe Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov vydaného v mene EUR, ktoré je vydané príslušnými kontrolnými orgánmi projektových partnerov.	4.10 A Vezető kedvezményezettnek euróban kell benyújtania a kifizetési kérelmet, az euróban kiadott Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat alapján, amelyet a projektpartnerek illetékes ellenőrző szervei adnak ki.
4.11 Projektoví partneri z členských štátov, kde	4.11 Olyan tagországokból származó

nebola prijatá mena EUR, musia prepočítať sumy výdavkov v zozname faktúr do EUR, ktoré vznikli v národnej alebo inej mene pred tým, ako ich podajú na overenie príslušnému kontrolnému orgánu členského štátu. Výdavky sa prepočítajú na EUR použitím mesačného výmenného kurzu Európskej komisie platného pre mesiac, v ktorom sú výdavky podané príslušnému kontrolnému orgánu po prvýkrát projektovými partnermi projektu v danom vykazovacom období na overenie. [1]

4.12 Kurzové riziko znáša vedúci prijímateľ alebo príslušný prijímateľ podľa toho, u koho toto riziko vzniklo.

4.13 Vedúci prijímateľ požiada o refundáciu na základe nasledujúcej tabuľky:

	Monitorovacie obdobie	Termín pre podanie Záverečnej správy malého projektu vrátane Žiadosti o platbu malého projektu	Orientačný odhad výdavkov na príspevok z EFRR (EUR)
1	01.03.2021-30.09.2021	29.11.2021	49 914,46
Celkovo			49 914,46

4.14. Vedúci prijímateľ má možnosť odchýliť sa od predbežných odhadov výdavkov vzhľadom na to, že v prípade zrušenia viazanosti n+3 v

projektpartnerek, ahol még nem vezették be az eurót, a számlák listája alapján átszámítják euróra a nemzeti vagy egyéb valutában felmerült költségeket, még mielőtt azokat benyújtanák ellenőrzésre a tagország illetékes ellenőrző szervéhez. A költségeket az Európai Bizottság azon hónapban érvényes átváltási árfolyamán szükséges átváltani, amelyikben az adott költség a kedvezményezett által először benyújtásra került az illetékes ellenőrző szervhez. [2]

4.12 Az átváltással járó árfolyamkockázatot a Vezető kedvezményezett vagy az adott kedvezményezett viseli, attól függően, hogy melyik kedvezményezettnél merült ez fel.

4.13 A Vezető kedvezményezett az alábbi táblázat alapján kérelmezi az ERFA-hozzájárulás kifizetését:

	Projektmegvalósítási időszak	A Kisprojekt zárójelentés benyújtásának határideje a Kisprojekt kifizetési kérelemmel együtt	Az ERFA-ból folyósítandó hozzájárulásra fordított kiadások tájékoztató jellegű becslése (EURÓ)
1	2021.03.01-2021.09.30.	2021.11.29	49 914,46
Összesen			49 914,46

4.14 A Vezető kedvezményezettnek lehetősége van arra, hogy eltérjen a kiadások előzetes becslésétől, tekintettel arra, hogy az

[1] Mesačné výmenné kurzy Európskej komisie sú dostupné na www stránke Európskej komisie: http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/index_en.cfm.

[2] Az Európai Bizottság havi átváltási árfolyamai az Európai Bizottság weboldalon érhetők el: http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/index_en.cfm.

dôsledku nižšieho čerpania v porovnaní s odhadom je EZÚS oprávnený zrušiť záväzok projektu znížením pôvodného rozpočtu projektu a príslušného príspevku EFRR.	alacsonyabb lehívás miatti n+3 kötöttség feloldása esetén az ETT jogosult a projekt kötelezettségvállalását megszüntetni a projekt eredeti költségvetésének és az -ERFA – hozzájárulásnak csökkentésével.
4.15. V prípade rozhodnutia o zrušení záväzku projektu, EZÚS iniciuje uzavretie dodatku k zmluve. Zmena zmluvy v prípade zrušenia záväzku projektu sa uskutoční formou rozhodnutia EZÚS-u, ktorý upovedomí vedúceho prijímateľa, a ktoré sa stane súčasťou zmluvy. V prípade rozhodnutia o zrušení záväzku projektu, vedúci prijímateľ predloží revidovaný rozpočet a žiadosť, ktoré odrážajú zrušenie záväzku dva týždne od prijatia oznámenia od EZÚS-u. V prípade nedodržania termínu sa zrušenie viazanosti úmerne uplatní na všetky rozpočtové položky.	4.15 A projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén az ETT kezdeményezi a szerződés módosítását. A szerződés módosítása a projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén az ETT határozata útján történik, amellyel értesíti a Vezető kedvezményezettet, és amely a szerződés részévé válik. A projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén a Vezető kedvezményezett két héttel az ETT-től kapott értesítést követően benyújtja a módosított költségvetést és a kérelmet a kötelezettségvállalás megszüntetésének tükrében. A határidő betartásának elmulasztása esetén a kötöttség feloldását arányosan érvényesítik valamennyi költségvetési tételre vonatkozóan.
4.16. Vedúci prijímateľ po dokončení projektu je povinný predkladať následné monitorovacie správy malého projektu, ktoré preukážu udržateľnosť výstupov projektu. Podrobnosti týkajúce sa obsahu a predkladania následných monitorovacích správ malého projektu sú upravené v príručke prijímateľa platnej pre výzvu na predkladanie žiadostí o FP.	4.16 A Vezető kedvezményezett köteles a projekt befejezését követően benyújtani a Projektfenntartási jelentéseket, amelyek igazolják a projekt eredményeinek fenntarthatóságát. A Projektfenntartási jelentés tartalmára és benyújtására vonatkozó részleteket a Pénzügyi hozzájárulás iránti kérelem benyújtására kiírt felhívásra érvényes Projektmegvalósítási kézikönyv tartalmazza.
4.17. Vedúci prijímateľ musí bezodkladne poskytnúť informácie EZÚS-u o okolnostiach, ktoré oneskoria, obmedzia alebo znemožnia realizáciu projektu, ako aj akékoľvek iné okolnosti, ktoré predstavujú zmenu podmienok a rámcov platieb, ako je uvedené v tejto zmluve, alebo ktoré oprávňujú EZÚS znížiť alebo požadovať vrátenie príspevku EFRR čiastočne alebo v plnej miere. Informácie musia byť poskytnuté aj v prípade, že projekt nebol alebo nemôže byť	4.17 A Vezető kedvezményezettnek haladéktalanul tájékoztatnia kell az ETT-t azokról a körülményekről, amelyek késleltetik, korlátozzák vagy ellehetetlenítik a projekt megvalósítását, illetve bármely más körülményekről, amelyek módosítják a kifizetések feltételeit és kereteit a jelen szerződésben feltüntetetthez képest, vagy amelyek feljogosítják az ETT-t arra, hogy csökkentse az ERFA-hozzájárulását vagy kérje annak részbeni vagy teljes visszafizetését. Abban az esetben is tájékoztatást kell nyújtani, ha a

plne realizovaný vykonávaním plánovaných aktivít a výsledkov a nebude dosiahnutých aspoň 80% kvantifikovateľných výstupných ukazovateľov alebo ak projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný v danom čase. V prípade, že projekt nemôže byť realizovaný v súlade s časovým harmonogramom stanoveným v prílohe I, a/alebo v súlade s harmonogramom platieb uvedeným v bode 13 tohto článku, táto skutočnosť musí byť písomne oznámená EZÚS-u. Táto skutočnosť môže mať za následok zrušenie viazanosti n+3.

Článok 5
Úhrada príspevku EÚ vedúcemu prijímateľovi

5.1 Úhrada príspevku EFRR vedúcemu prijímateľovi sa začne až po overení a prijatí záverečnej správy a jej príloh, žiadosti o platbu a Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov.

5.2 EZÚS môže požiadať vedúceho prijímateľa o doplnenie predloženej záverečnej správy a žiadosti o platbu počas procesu overovania. Po druhej neúspešnej žiadosti/oznámení o doplnení, správa a žiadosť o platbu môžu byť zamietnuté. Ak záverečná správa obsahuje neoprávnené výdavky, EZÚS je oprávnený poslať ju späť vedúcemu prijímateľovi. V tomto prípade podá vedúci prijímateľ žiadosť o platbu EZÚS-u opätovne. V prípade, že záverečná správa a žiadosť o platbu sú zamietnuté, vedúci prijímateľ bude informovaný o možných/uplatnených sankciách (napr. pozastavenie platby, odstúpenie od zmluvy).

5.3 Po schválení záverečnej správy EZÚS iniciuje finančnú uzávierku projektu s cieľom vypočítať

projekt nem került teljes mértékben megvalósításra vagy a megvalósítása a tervezett tevékenységek és eredmények elvégzésével nem lehetséges, és nem kerül sor a számszerűsített kimeneti indikátorok legalább 80%-ának elérésére, illetve, ha a projekt az adott időben nem valósul meg vagy nem megvalósítható. Amennyiben a projekt nem valósítható meg az I. számú mellékletben meghatározott időbeli ütemtervnek megfelelően, és/vagy a jelen cikk 13. pontjában szereplő fizetési ütemtervnek megfelelően, erről a tényről írásos tájékoztatást kell benyújtani az ETT felé. Ez a tény az n+3 elkötelezettség megszüntetéséhez vezethet.

5. cikk
Az ERFA-hozzájárulás kifizetése a Vezető kedvezményezett részére

5.1 Az ERFA-hozzájárulás kifizetése a Vezető kedvezményezett részére kizárólag a zárójelentés, annak mellékletei, a kifizetési kérelem és a Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat beérkezését és ellenőrzését követően veszi kezdetét.

5.2 Az ETT kérheti a Vezető kedvezményezettől, az ellenőrzési folyamat alatt, a jelentés és a kifizetési kérelem hiánypótlását. A kérelem/jelentés második sikertelen hiánypótlási felszólítását követően elutasíthatják a jelentést és a kifizetési kérelmet. Amennyiben a jelentés jogosulatlan kiadásokat tartalmaz, az ETT jogosult arra, hogy azt visszaküldje a Vezető kedvezményezettnek. Ebben az esetben a Vezető kedvezményezett ismét benyújtja az ETT részére a kifizetési kérelmet. Amennyiben a zárójelentés és a kifizetési kérelmet elutasítják, a Vezető kedvezményezett tájékoztatást kap a lehetséges/kirótható szankciókról (pl. a kifizetés leállítása, a szerződéstől való elállás).

5.3 A zárójelentés jóváhagyását követően az ETT kezdeményezi a projekt pénzügyi lezárását,

presnú sumu príspevku EFRR, ktorá má byť uhradená. Finančná uzávierka nemôže byť iniciovaná v prípade, že iné procesy týkajúce sa projektu nie sú uzavreté, ako napríklad nezrovnalosti a vymáhania. Po uhradení výdavkov vedúcemu prijímateľovi sa projekt považuje za ukončený. Zatiaľ čo je projekt považovaný za ukončený, audity sa môžu vykonať počas programového obdobia a/alebo počas obdobia stanovenom v článku 140(1) NSU a ďalej v súlade s príručkou pre prijímateľa. Počas tohto obdobia môžu byť v súvislosti s projektom iniciované konania o nezrovnalostiach a vymáhaní o vrátení finančných prostriedkov.

5.4 Úhrada príspevku EFRR bude schválená Certifikačným orgánom. V prípade, že zostatok na bankovom účte programu, ktorý je spravovaný Certifikačným orgánom, nepokrýva sumu, ktorá sa má uhradiť, proces úhrady je pozastavený pokým nie je prevedený príspevok EFRR z Európskej komisie na bankový účet programu.

5.5 Príspevok EFRR bude hradený výlučne v mene EUR a bude prevedený na nasledujúci bankový účet v EUR, ktorý uvádza vedúci prijímateľ:

IBAN číslo účtu	HU60 5950 0502 5811 1783 0000 0000
SWIFT kód	TAKBHUHBXXX
Názov banky	Takarékbank Zrt.
Adresa banky	9028 Győr, József Attila u. 43.

5.6 Vedúci prijímateľ musí v prípade zmien bankového účtu oficiálne upovedomiť EZÚS

melynek célja a kifizetendő ERFA -hozzájárulás pontos összegének kiszámítása. Nem lehetséges a pénzügyi hozzájárulás kifizetésének kezdeményezése abban az esetben, ha a projekt egyéb folyamatai nincsenek lezárva, mint pl. a szabálytalanságok vagy a visszakövetelések. Miután a Vezető kedvezményezett részére teljesítették a kifizetést, a projekt befejezettnek tekintendő. Habár a projekt befejezettnek tekintett, sor kerülhet az auditálásra a programidőszakra vonatkozóan és/vagy a KRR 140 (1) cikkében meghatározott és a Projektmegvalósítási kézikönyvben meghatározottak szerint. Ebben az időszakban kezdeményezhetik a projektben felmerülő szabálytalanságokra vonatkozó eljárásokat és a pénzeszközök visszakövetelését.

5.4 Az ERFA-hozzájárulás kifizetését az Igazoló Hatóság hagyja jóvá. Amennyiben a Tanúsító Szerv által kezelt, a programhoz tartozó bankszámlán lévő egyenleg nem fedi le a kifizetendő összeget, a kifizetési folyamatot szüneteltetik, amíg az Európai Bizottság átutalja az ERFA-hozzájárulást a program bankszámlájára.

5.5 Az ERFA-hozzájárulás teljesítése kizárólag euróban történik, és az alábbi, a Vezető kedvezményezett által feltüntetett bankszámlára kerül átutalásra euróban:

A számlaszám IBAN formátumban	HU60 5950 0502 5811 1783 0000 0000
SWIFT kód	TAKBHUHBXXX
A bank megnevezése	Takarékbank Zrt.
A bank címe	9028 Győr, József Attila u. 43.

5.6 A Vezető kedvezményezettnek a projekthez tartozó bankszámla változása esetén hivatalosan értesítenie kell az ETT-t írásban, 15

písomnou formou do 15 kalendárnych dní alebo najneskôr spolu s podaním Žiadosti o platbu. V prípade, že vedúci prijímateľ riadne neupovedomí EZÚS o zmenách bankového účtu, všetky následky, vrátane finančných následkov bude znášať vedúci prijímateľ.

5.7 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za prevod príspevku EFRR jednotlivým prijímateľom podľa schválenej Žiadosti o platbu v období dohodnutom v podpísanej Partnerskej dohode. Vedúci prijímateľ zároveň nevykoná žiaden odpočet, zadržanie alebo iné konkrétne poplatky z EFRR platieb, ktoré dostane.

5.8 Vyhlásenie o schválených a vyplatených výdavkoch sa posiela na EZÚS spolu s bankovým výpisom potvrdzujúcim, že vedúci prijímateľ previedol príspevok EFRR schválený v záverečnej správe ostatným prijímateľom. Toto vyhlásenie musí byť predložené EZÚS-u do 5 (piatich) pracovných dní od zrealizovania prevodu.

Článok 6
Dvojité financovanie

6.1 Výdavky nesmú byť dvojito financované akýmikoľvek inými európskymi a/alebo štátnymi finančnými prostriedkami.

Článok 7
Zastúpenie partnerov projektu, zodpovednosť a dodatočné povinnosti vedúceho prijímateľa

7.1 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za uzavretie Partnerskej dohody s cieľom stanoviť podmienky pre vzťahy s ostatnými prijímateľmi.

7.2 Vedúci prijímateľ reprezentuje partnerstvo, ktoré je vymedzené v Partnerskej dohode a predstavuje jediný priamy kontakt medzi

naptári napon belül vagy legkésőbb a kifizetési kérelem benyújtásával egy időben. Amennyiben a Vezető kedvezményezett nem értesíti megfelelő módon az ETT-t a különálló bankszámla változásairól, valamennyi ezzel járó következmény, a pénzügyieket is beleértve, a Vezető kedvezményezettet terheli.

5.7 A Vezető kedvezményezett felel az ERFA-hozzájárulás átutalásáért az egyes kedvezményezettek részére a jóváhagyott kifizetési kérelem alapján, az aláírt Partnerségről szóló megállapodásban egyeztetett időszakban. A Vezető kedvezményezett ugyanakkor a befogadott ERFA kifizetésekből nem eszközöl levonásokat, visszatartást és nem fizet ki abból illetékeket.

5.8 A Nyilatkozat a jóváhagyott és átutalt költségekről az ETT-hez kerül benyújtásra, azzal a banki kivonattal, amely igazolja, hogy a Vezető kedvezményezett átutalta a zárójelentésben jóváhagyott ERFA-hozzájárulást a kedvezményezett részére. Ezt a nyilatkozatot az átutalástól számított 5 (öt) munkanapon belül be kell nyújtani az ETT részére.

6.cikk
Kettős finanszírozás

6.1 Tilos a kiadások kettős finanszírozása bármilyen egyéb európai és/vagy állami pénzeszközökből.

7.cikk
A projektpartnerek képviselete, felelősségek és a Vezető kedvezményezett utólagos kötelezettségei

7.1 A Vezető kedvezményezett felel a Partnerségről szóló megállapodás megkötéséért a többi kedvezményezettel való kapcsolatokra vonatkozó feltételek meghatározása érdekében.

7.2 A Vezető kedvezményezett képviseli a Partnerségről szóló megállapodásban meghatározott partnerséget, és képviseli az egyetlen közvetlen kapcsolatot a projekt és az

projektom a EZÚS-om a riadiacimi štruktúrami programu. Vedúci prijímateľ je zodpovedný za zabezpečenie efektívnej realizácie celého projektu. Za týmto účelom skoordinuje vedúci prijímateľ realizáciu projektu v stanovenom čase v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, národnými a európskymi právnymi predpismi, a okrem iného sa zaväzuje:

a) skoordinovať začiatok realizácie projektu ako je stanovené v článku 2.1;

b) skoordinovať realizáciu projektu podľa časového harmonogramu dohodnutého v tejto zmluve a v prílohe I;

c) zaručiť riadne finančné hospodárenie finančných prostriedkov pridelených na projekt, vrátane opatrení na vymáhanie neoprávnene vyplatených súm;

d) splniť požiadavky na podávanie správ a zabezpečiť akékoľvek iné povinnosti týkajúce sa dokumentácie;

e) zabezpečiť, aby výdavky predložené vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi boli preplatené na účely realizácie projektu a zabezpečiť výkon zodpovedajúcich aktivít, ktoré boli dohodnuté medzi členmi projektového partnerstva, a ktoré sú uvedené v prílohe I;

f) kontroluje, že výdavky predložené vedúcim prijímateľom a inými prijímateľmi boli potvrdené príslušnými kontrolnými orgánmi;

g) zbierať Finančnú správu na úrovni prijímateľa, dokumenty a informácie od

ETT között, ill. a program irányítási struktúrája között. A Vezető kedvezményezett felel a teljes projekt hatékony megvalósításáért. Ennek érdekében a Vezető kedvezményezett koordinálja a projekt megvalósítását a meghatározott időben, jelen szerződés rendelkezéseivel, a nemzeti és európai uniós jogszabályokkal összhangban, és többek között vállalja az alábbiakat:

a) összehangolja a projekt megvalósításának kezdetét a 2.1 cikk meghatározásainak megfelelően;

b) összehangolja a projekt megvalósítását a jelen szerződésben és az I. számú mellékletben rögzített időbeli ütemterv szerint;

c) kezeskedik a projekt céljaira odaítélt pénzeszközökkel való megfelelő gazdálkodásról, beleértve a jogosulatlanul kifizetett összegek behajtására tett intézkedéseket;

d) teljesíti a jelentések benyújtására vonatkozó követelményeket és gondoskodik a dokumentálásra vonatkozó bármilyen további kötelezettségekről;

e) gondoskodik arról, hogy a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett által benyújtott költségeket a projekt megvalósítására fordítsák, és gondoskodik a partnerségben résztvevők között egyeztetett és az I. mellékletben feltüntetett, ennek megfelelő tevékenységek elvégzéséről;

f) ellenőrzi, hogy a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett által benyújtott költségeket igazolták-e az illetékes ellenőrző szervek;

g) összegyűjti a projektpartnerektől a Kisprojekt kedvezményezett pénzügyi jelentést, dokumentumokat és információkat a zárójelentéssel és a kifizetési kérelemmel

projektových partnerov za účelom predloženia záverečnej správy vrátane žiadosti o platbu;

h) dodržiavať predpisy EÚ ako je uvedené v preambule tejto zmluvy a príslušné štátne právne predpisy pri realizácii celého projektového partnerstva, so zreteľom na verejné obstarávanie, štátnu pomoc, propagáciu, ako aj pravidlá udržateľného rozvoja a rovnakých príležitostí;

i) správne a v plnej výške previesť príspevok EFRR v rámci časového harmonogramu dohodnutého v Partnerskej dohode ostatným projektovým partnerom po jeho prijatí bez osobitých poplatkov alebo iných poplatkov s rovnakým účinkom, ktoré by znížili túto sumu pre ostatných prijímateľov. V prípade žiadosti zo strany EZÚS-u o vrátenie príspevku z EFRR sa vedúci prijímateľ nemôže odvolávať na skutočnosť, že finančné prostriedky už previedol ostatným projektovým partnerom projektu;

j) viesť samostatné účtovníctvo pre účely realizácie projektu spôsobom, ktorý zabezpečí identifikáciu každej finančnej operácie v rámci projektu;

k) zabezpečiť udržateľnosť výsledkov projektu.

7.3 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za aktivity ostatných prijímateľov a subdodávateľov ako keby to boli jeho vlastné aktivity.

7.4 Vedúci prijímateľ je plne zodpovedný za škody spôsobené tretími stranami počas realizácie projektu ako keby ich spôsobil sám. EZÚS nenesie zodpovednosť za škody spôsobené tretím stranám v dôsledku plnenia zmluvy.

együtt;

h) betartja az EU előírásait, ahogy ez jelen szerződés preambulumában szerepel, és a vonatkozó nemzeti jogszabályokat a teljes partnerség megvalósítása alatt, tekintettel a közbeszerzésre, az állami támogatásokra, a tájékoztatás és nyilvánosságra, továbbá a fenntartható fejlődés és az esélyegyenlőség szabályaira;

i) amint megkapta az ERFA hozzájárulást, helyesen és a teljes összegben átutalja azt a partnernek a Partnerségről szóló megállapodásban rögzített időbeli ütemterv szerint, az összegek csökkentését okozó külön illetékek és egyéb díjak felszámítása nélkül. Amennyiben az ETT részéről a támogatás visszatérítése iránti kérelem merül fel, a Vezető kedvezményezett nem hivatkozhat arra a tényre, hogy a pénzeszközöket már átutalta a projekt további kedvezményezettje számára;

j) elkülönített könyvelést vezet a projekt megvalósításának céljaira, amely biztosítja a projekt keretén belül megvalósuló valamennyi pénzügyi művelet beazonosíthatóságát;

k) gondoskodik a projekt eredményeinek fenntarthatóságáról.

7.3 A Vezető kedvezményezett úgy felel a többi kedvezményezett és az alvállalkozók tevékenységeiért, mintha azok saját tevékenységei lennének.

7.4 A Vezető kedvezményezett teljes mértékben felelős a harmadik felek által okozott károkért a projekt megvalósítása során, mintha azokat saját maga okozta volna. Az ETT nem vállal felelősséget a harmadik feleknek a szerződés teljesítésének következményeképp okozott károkért.

7.5 A Vezető kedvezményezett az ETT-nek tartozik felelősséggel azért, hogy a projektpartnerek

7.5 Vedúci prijímateľ je zodpovedný voči EZÚS-u za zabezpečenie toho, aby si projektoví partneri projektu plnili svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.	teljesítsék a jelen szerződésből eredő kötelezettségeiket.
Článok 8 **Pravidlá obstarávania**	**8. cikk** **Beszerzési szabályok**
8.1 Podľa nariadenia (EU, Euratom) č. 966/2012 Európskeho parlamentu a rady z 25. októbra 2012 o finančných pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie, ktorým sa ruší nariadenie rady (EC, Euratom) č. 1605/2002 a na základe iných príslušných nariadení, projekty, ktoré sú zmluvne dohodnuté v rámci programu, musia riadiť obstarávanie služieb, dodávok / tovaru / vybavenia a prác v súlade s platnými národnými pravidlami.	8.1 Az Európai Parlament és a Tanács 966/2012/EU sz., Euratom rendelete. (2012. október 25.) szerint, amely az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szól, illetve egyéb vonatkozó rendelkezések szerint azokban a projektekben, amelyek a program keretén belül megkötött szerződés alapján valósulnak meg, a szolgáltatások/ eszközbeszerzések és építési beruházások beszerzését a hatályos nemzeti jogszabályok alapján kell végezni.
8.2 Dokumenty, ktoré by sa mali predložiť na overenie nákladov súvisiacich s obstarávaním, ktoré nepresiahli štátom stanovenú hranicu sú uvedené v Príručke oprávnenosti výdavkov.	8.2 Az Elszámolási segédlet tartalmazza azon dokumentumok jegyzékét, amelyeket a nemzeti értékhatárt nem meghaladó beszerzésekkel kapcsolatos költségek elszámolhatóságának ellenőrzéséhez kell benyújtani.
Článok 9 **Informácie a propagácia**	**9. cikk** **Tájékoztatás és nyilvánosság**
9.1 Vedúci prijímateľ a všetci projektoví partneri sa zaväzujú splniť si informačné a propagačné povinnosti stanovené v príručke viditeľnosti s cieľom propagovať skutočnosť, že spolufinancovanie je poskytnuté z príspevku EÚ, ktorý je k dispozícii v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko a ďalej sa zaväzuje zabezpečiť primeranú propagáciu projektu.	9.1 A Vezető kedvezményezett és valamennyi projektpartner vállalja, hogy teljesíti a kisprojektek Projektláthatósági kézikönyvében szereplő tájékoztatási és nyilvánossági kötelezettségeit, annak a ténynek a népszerűsítése érdekében, hogy a társfinanszírozást az ERFA-hozzájárulás nyújtja, amely az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Programból hozzáférhető, továbbá vállalja, hogy a projektet a megfelelő módon fogja népszerűsíteni.
9.2 Vedúci prijímateľ zabezpečí, že oficiálna komunikácia projektu (napr. oznámenie, publikácia, webstránka alebo projektové	9.2 A Vezető kedvezményezett a projekt hivatalos kommunikálása (közlemény, kiadvány, weboldal vagy projektrendezvény, beleértve a konferenciákat és szemináriumokat) során, a

podujatie, vrátane konferencií alebo seminárov) a informácia, že projekt získal finančné prostriedky z EFRR v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko sa bude realizovať podľa pokynov uvedených v príručke viditeľnosti.

9.3 Projektový partner v prípade oznámenia alebo publikácie projektových partnerov v akejkoľvek forme alebo prostredníctvom akéhokoľvek média musí uviesť, že vyjadruje názory autora, a že EZÚS nie je zodpovedný za akékoľvek použitie informácií, ktoré sú uvedené v oznámení alebo publikácii.

9.4 Riadiaci orgán / Národný orgán / Spoločný sekretariát / EZÚS je oprávnený uverejňovať v akejkoľvek forme alebo prostredníctvom akéhokoľvek média nasledujúce informácie:

a) názov a akronym projektu;

b) názov a kontaktné údaje vedúceho prijímateľa a prijímateľov;

c) výška dotácie a miera spolufinancovania EÚ;

d) účel EÚ príspevku (t.j. všeobecný cieľ projektu);

e) geografické umiestnenie projektu;

f) výsledky projektu, vyhodnotenie a zhrnutie;

g) iné informácie o projekte, ak sú relevantné.

9.5 Vedúci prijímateľ zabezpečí správne komunikačné prostriedky medzi projektom a programom, vrátane:

a) účasti na školeniach vedúceho prijímateľa, ktoré sú organizované EZÚS-om;

b) účasti na iných udalostiach organizovaných

Projektláthatósági kézikönyv utasításait követve biztosítja azon információk feltüntetését, hogy a projekt az Interreg V-A Szlovákia-Magyarország Együttműködési Program keretében ERFA támogatásban részesült.

9.3 A projektpartnernek bármilyen formájú közleményében vagy kiadványában, történjen az bármilyen médiumon keresztül, fel kell tüntetnie, hogy azok a szerző véleményét fejezik ki, és az ETT nem felelős a közleményben vagy a kiadványban szereplő információk bármilyen jellegű felhasználásáért.

9.4 Az Irányító Hatóság/ a Nemzeti Hatóság/ a Közös Titkárság /az RDV ETT jogosult bármilyen módon vagy bármilyen média útján közzétenni az alábbi információkat:

a) a projekt megnevezése és rövidítése;

b) a Vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek megnevezése és elérhetőségei;

c) a támogatás összege és az ERFA társfinanszírozásának aránya;

d) az ERFA-hozzájárulás célja (azaz a projekt általános célja);

e) a projekt földrajzi elhelyezkedése;

f) a projekt eredményei, értékelése és összefoglalása;

g) a projektről szóló egyéb információk, amennyiben lényegesek.

9.5 A Vezető kedvezményezett gondoskodik a projekt és a program közötti megfelelő kommunikációs eszközökről, beleértve az alábbiakat:

a) részvétel azokon a képzéseken, amelyek szervezője az ETT;

b) részvétel a program Irányító Hatóságának szervezésében megvalósuló egyéb

riadiacimi orgánmi programu s cieľom prezentovať / diskutovať / rozvíjať / zdieľať výsledky projektu a vytvárať súčinnosť s ostatnými projektmi a príslušnými organizáciami;

c) poskytnutia viditeľného odkazu na webovej stránke projektu (ak existuje) a na webovej stránke EZÚS-u – www.rdvegtc-spf.eu .

Článok 10
Zmeny zmluvy a iné projektové zmeny

10.1 Vedúci prijímateľ musí požiadať o zmenu zmluvy v prípade zásadných zmien v projekte, ktoré sú nasledovné:

a) zmeny v zložení projektového partnerstva (s výnimkou právneho nástupníctva);
b) zásadné zmeny v obsahu projektu (ktoré predstavujú viac ako 20 percentnú odchýlku od kvantifikovaných ukazovateľov výstupu);
c) zmeny v projektových aktivitách (zavedením nových alebo nahradením starých);
d) finančným prerozdelením medzi nákladovými kategóriami, ktoré prevýši 20 percent príslušnej kategórie výdavkov a prevýši 5000,00 EUR v rámci rozpočtu prijímateľov;
e) predĺženie trvania projektu;
f) zmena bankového účtu vedúceho prijímateľa.

10.2 Zmeny zmluvy nemôžu ovplyvniť základný cieľ projektu, ktorý bol schválený Monitorovacím výborom pre FMP.

10.3 Akákoľvek žiadosť o zmenu malého projektu a zmluvy (s výnimkou rozhodnutia EZÚS o zrušení/znížení záväzku) musí byť zdôvodnená a predložená vedúcim prijímateľom EZÚS-u v písomnej forme, ako je upravené v Príručke

eseményeken annak érdekében, hogy bemutassa/megvitassa/fejlessze/megossza a projekt eredményeit és együttműködést alakítson ki a többi projekttel és az illetékes szervezetekkel;

c) látható hivatkozást helyez el a projekt weboldalán (ha van ilyen) és az ETT weboldalán – www.rdvegtc-spf.eu .

10.cikk
A szerződés módosítása és a projekt egyéb módosításai

10.1 A Vezető kedvezményezettnek a szerződés módosítását kell kérnie, amennyiben a projekt az alábbiakban leírt lényeges módon változott:

a) a projektpartnerséget érintő változások (a jogutódlást kivéve);
b) a projekt tartalmának lényeges változása (amely esetben több mint 20 százalékos mértékben változnak a kimeneti eredmények számszerűsíthető mutatói);
c) a projekttevékenységek módosításai (újak bevezetése vagy a régiek kiváltása);
d) a költségvetési sorok közötti pénzügyi átcsoportosítás, amely meghaladja az adott költségvetési sor 20%-át és meghaladja az 5000,00 eurós összeget aa kedvezményezettek költségvetésében;
e) a projekt időtartamának meghosszabbítása;
f) a Vezető kedvezményezett bankszámlájának változása.

10.2 A szerződés módosításai nem befolyásolhatják a projekt alapvető célját, amelyet a KPA Monitoring Bizottsága hagyott jóvá.

10.3 A szerződés és a kisprojekt módosítását érintő bármely kérelmet (kivéve az ETT kötelezettségvállalásának megszüntetéséről/

prijímateľa. EZÚS spracuje Žiadosť o zmenu projektu a posunie ju na schválenie EZÚS/Monitorovaciemu výboru pre FMP, podľa typu požadovanej úpravy. Vedúci prijímateľ môže byť kontaktovaný v prípade potreby doplnenia alebo ďalšieho vysvetlenia podanej žiadosti alebo zmeny na projekte. Dodatok k zmluve musí byť podpísaný oboma stranami podľa súhlasu EZÚS/Monitorovacieho výboru pre FMP podľa pravidiel uvedených v Príručke prijímateľa.

10.4 Prerozdelenie rozpočtu medzi vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi ako aj prerozdelenia rozpočtu medzi ostatnými prijímateľmi sú zakázané.

10.5 Dodatok k zmluve nadobúda platnosť dňom podpisu poslednou stranou. Dátum, od ktorého majú platiť zmeny obsiahnuté v dodatku musí byť uvedený v texte dodatku.

10.6 Iné zmeny v projekte ako tie, ktoré sú uvedené v článku 10.1 nevyžadujú zmeny v zmluve, ale vedúci prijímateľ ich musí oznámiť EZÚS-u písomnou formou, pričom uvedie popis a zdôvodnenie zmeny. Zmena sa považuje za odsúhlasenú, keď vedúci prijímateľ dostane potvrdenie od EZÚS-u, že zmena v projekte bola akceptovaná. Príklady týchto zmien sú:

a. zmeny adries, kontaktné údaje, štatutárni zástupcovia, kontaktné osoby;

b. zmeny bankových účtov prijímateľov (s výnimkou vedúceho prijímateľa);

c. zmeny projektových aktivít (špecifikácie/popisu);

d. zmeny časového harmonogramu (ktoré neovplyvnia celkovú dobu trvania

csökkentéséről szóló határozatot) indoklással kell ellátni és a Vezető kedvezményezettnek írásban kell benyújtania az ETT részére, a Projektmegvalósítási kézikönyvben szereplő szabályozás szerint. Az ETT feldolgozza a módosítási kérelmet és továbbítja azt a KPA Monitoring Bizottságához jóváhagyás céljából, a kért módosítás jellege szerint. A Vezető kedvezményezettel felvehetik a kapcsolatot, amennyiben a benyújtott kérelem módosítást vagy felvilágosítást igényel, valamint, ha a projekt változásokat igényel. A szerződéshez csatolt függeléket mindkét félnek alá kell írnia az ETT/ KPA Monitoring Bizottságának jóváhagyása alapján és a Kedvezményezettek kézikönyvében megszabott szabályok szerint.

10.4 Tilos a költségvetés átcsoportosítása a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett között, illetve a költségvetés átcsoportosítása a többi kedvezményezett között.

10.5 A szerződéshez csatolt függelék az utolsó fél aláírásának napján lép hatályba. A függelék szövegében fel kell tüntetni azt a dátumot, amelytől kezdve a függelékben szereplő módosítások hatályba lépnek.

10.6 A 10.1 pontban szereplő módosításokon kívüli egyéb módosításoknak nem feltétele a szerződés módosítása, ám a Vezető kedvezményezettnek ezeket is írásban kell jeleznie az ETT részére, feltüntetve a módosítás leírását és indoklását. A módosítás akkor tekinthető jóváhagyottnak, ha az ETT visszaigazolja a Vezető kedvezményezett részére, hogy a projekt módosítását elfogadták. Ilyen módosítások például az alábbiak:

a. címek, elérhetőségek, hivatalos képviselők, kapcsolattartók változása;

b. a kedvezményezettek bankszámlájának változása (a Vezető kedvezményezetten kívül);

c. a projekttevékenységek módosítása (specifikációk/leírás);

projektu);

e. zmeny rozpočtových položiek za predpokladu, že neovplyvnia základný cieľ projektu, ktorý bol schválený Monitorovacím výborom pre FMP;

f. finančné prerozdelenie v rámci nákladových kategórií alebo medzi nákladovými kategóriami, ktoré sa nerovná alebo neprevýši 20 percent príslušnej kategórie výdavkov a sa nerovná alebo neprevýši 5 000,00 EUR v rámci rozpočtu vedúceho prijímateľa alebo konkrétneho prijímateľa;

10.7 Podrobné pravidlá popisujúce každý prípad úpravy zmluvy alebo iné zmeny projektu sú uvedené v Príručke prijímateľa.

10.8 Žiadosť o zmenu zmluvy a/alebo zmeny týkajúce sa rozpočtu vedúceho prijímateľa a iných prijímateľov môžu byť požadované raz za 4 mesiace počas obdobia implementácie projektu.

10.9 Limit prerozdelenia rozpočtu sa vypočíta z pôvodne uzatvorenej zmluvy. Preto sa akumulované zmeny spočítavajú a pravidlá sa adekvátne uplatňujú. Akékoľvek zvýšenie rozpočtu kategórie (kategórií) výdavkov vedie svojou povahou k zníženiu rozpočtu inej kategórie (kategórií), a preto sa príslušné kategórie započítavajú do pravidla. Všetky uvedené zmeny v projekte musia rešpektovať pravidlá Výzvy na predkladanie projektov, Príručky pre žiadateľa a Príručky oprávnenosti výdavkov, čo znamená, že ak bol stanovený limit pre určitý druh nákladov v Príručke oprávnenosti výdavkov oznamovaná (iniciovaná) zmena nesmie presiahnuť tento limit.

d. az időbeli ütemterv módosításai (amelyek nem befolyásolják a projekt teljes időtartamát);

e. a projekt költségvetésének módosításai, feltéve, hogy azok nem befolyásolják a projekt alapvető célját, amelyet a KPA Monitoring Bizottsága hagyott jóvá,

f. pénzügyi átcsoportosítás a költségvetési sorokon belül vagy a költségvetési sorok között, amely nem haladja meg az adott költségvetési sor 20% -át vagy nem egyenlő, vagy nem haladja meg az 5000,00 eurót a kedvezményezettek költségvetésén belül;

10.7 A szerződés módosítását vagy a projekt egyéb változásait leíró esetek részletes szabályozását a Projektmegvalósítási kézikönyv tartalmazza.

10.8 A szerződés módosítására és/vagy a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett költségvetését érintő módosításokra irányuló kérelmet a projekt megvalósítása alatt kizárólag 4 havonta egyszer lehet benyújtani.

10.9 A költségvetés átcsoportosításának határértékét az eredetileg megkötött szerződés alapján számítják ki. Ezért az összegyűlt módosításokat összeadják és a szabályokat a megfelelő módon érvényesítik. Az egyik (vagy több) költségvetési sor bármely növelése egy másik (egy vagy több) költségvetési sor csökkentését idézi elő, és ezért az adott szabály valamennyi érintett költségvetési sorra vonatkozik. A projekt valamennyi, a fentiekben szereplő módosítása során be kell tartani a Pályázati felhívás szabályait, a Projektmegvalósítási kézikönyv szabályait és az Elszámolási segédlet szabályait, ami annyit jelent, hogy amennyiben egy bizonyos típusú költségre vonatkozóan határértéket szabnak meg az Elszámolási segédlet, a jelzett (kezdeményezett) módosításnak nem szabad meghaladnia ezt a

Článok 11
Uplatnenie práv a právna postupnosť

11.1 EZÚS je oprávnený si uplatniť kedykoľvek svoje práva vyplývajúce z tejto zmluvy. V prípade uplatnenia musí EZÚS okamžite upovedomiť vedúceho prijímateľa.

11.2 Vedúci prijímateľ je oprávnený si uplatniť všetky alebo len časť svojich povinností a práv vyplývajúcich z tejto zmluvy len po predchádzajúcom rozhodnutí Monitorovacieho výboru pre FMP a písomnom súhlase EZÚS-u.

11.3 V prípade právneho nástupníctva sú strany povinné previesť všetky povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy na právneho nástupcu. Strany sa musia pred prevedením o tejto zmene navzájom upovedomiť. V prípade právneho nástupníctva, ktoré má vplyv na vedúceho prijímateľa alebo iného prijímateľa, vedúci prijímateľ musí vopred upovedomiť EZÚS. V prípade právneho nástupníctva - keďže všetky povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy sú prevedené na právneho nástupcu - sa zmluva nemení.

Článok 12
Audítorské práva

12.1 Zodpovedné audítorské orgány EÚ a auditné orgány členských štátov v rámci svojej zodpovednosti, ako aj Orgán auditu, Riadiaci orgán, Spoločný sekretariát a Certifikačný orgán programu sú oprávnené vykonať audit správneho využívania finančných prostriedkov vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi, alebo nariadiť, aby bol takýto audit vykonaný oprávnenými osobami.

12.2 Vedúci prijímateľ musí predložiť všetky potrebné dokumenty pre účely auditu, poskytnúť potrebné informácie a poskytnúť prístup do svojich priestorov. Vedúci prijímateľ je povinný uchovávať pre účely auditu všetky súbory, dokumenty a údaje o projekte aspoň po dobu

határértéket.

11. cikk
Jogérvényesítés és jogutódlás

11.1 Az ETT jogosult arra, hogy a jelen szerződéssel megalapozott jogait bármikor érvényesítse. Jogérvényesítés esetén az ETT-nek azonnal értesítenie kell a Vezető kedvezményezettet.

11.2 A Vezető kedvezményezett a jelen szerződésből eredő kötelezettségeit teljes egészében, vagy csak részben kizárólag a KPA Monitoring Bizottságának ezt megelőző határozata és az ETT írásbeli jóváhagyása alapján érvényesítheti.

11.3 Jogutódlás esetén valamennyi fél köteles átruházni a jelen szerződésből eredő valamennyi kötelezettségét jogutódjára. Ezen módosítást megelőzően a feleknek értesíteniük kell egymást. Olyan jogutódlás esetén, amely hatással van a Vezető kedvezményezettre vagy más kedvezményezettre, a Vezető kedvezményezettnek előzőleg értesítenie kell az ETT-t. Jogutódlás esetén – tekintve, hogy a jelen szerződésből eredő valamennyi kötelezettség a jogutódra száll át – a szerződés nem módosul.

12. cikk
Audit

12.1 Az EU felelős könyvvizsgáló szervei és a tagállamok könyvvizsgáló szervei saját felelősségeik körében, illetve a program Audit Hatósága, Irányító Hatósága, a Közös Titkárság és az Igazoló Hatóság jogosultak arra, hogy könyvvizsgálatot végezzenek el vezető kedvezményezettnél és a többi kedvezményezettnél a pénzeszközök megfelelő felhasználásáról, vagy elrendelhetik, hogy ezt a könyvvizsgálatot az erre jogosult személyek végezzék el.

12.2 A Vezető kedvezményezettnek fel kell mutatnia a könyvvizsgálathoz szükséges valamennyi

stanovenú v článku 140(1) NSU a ďalej spresnenú v Príručke prijímateľa. Dokumenty, ktoré sa majú uchovávať sú uvedené v prílohe III.

12.3 Určené kontrolné orgány sú oprávnené vykonať kontroly na mieste ako súčasť svojich overovacích aktivít, zatiaľ čo EZÚS, Spoločný sekretariát a Riadiaci orgán sú oprávnené vykonať monitorovacie návštevy za účelom kontroly realizácie projektu z profesionálneho hľadiska v priestoroch vedúceho prijímateľa a ostatných prijímateľov.

12.4 Vedúci prijímateľ je povinný zaručiť plnenie vyššie uvedených povinností aj vo vzťahu ku všetkým ostatným prijímateľom.

12.5 Projektví partneri musia dodržiavať odporúčania, ktoré dostali po audite, inak má EZÚS právo odstúpiť od zmluvy.

Článok 13
Nezrovnalosti

13.1 Riadiaci orgán, Národný orgán a EZÚS netolerujú akékoľvek podozrivé prípady podvodu a podniknú všetky potrebné opatrenia na prevenciu a nápravu takýchto prípadov. V prípade, že sa odhalí nezrovnalosť počas trvania realizácie projektu, EZÚS si vyhradzuje právo požadovať vrátenie príspevku EFRR v plnej výške alebo len čiastočne od vedúceho prijímateľa, a má zároveň právo znížiť výšku príspevku EFRR. V prípade, že dôjde k nezrovnalosti, EZÚS nariadi vedúcemu prijímateľovi všetky potrebné opatrenia na odstránenie alebo zmiernenie následkov na realizáciu projektu.

dokumentumot, köteles megadni a szükséges információkat és hozzáférhetővé tenni üzleti helyiségeit. A Vezető kedvezményezett a könyvvizsgálat céljaihoz köteles megőrizni a projektről szóló valamennyi állományt, dokumentumot és adatot, legalább a CPR 140 (1) cikkében meghatározott időpontig, amelynek részleteit a Projektmegvalósítási kézikönyv pontosítja. Az iratmegőrzési kötelezettség alá tartozó dokumentumokat a III. számú melléklet tartalmazza.

12.3 A meghatározott ellenőrző szervek jogosultak az ellenőrzési tevékenységeik részeként helyszíni ellenőrzéseket végezni, az ETT, a Közös Titkárság és az Irányító Hatóság pedig jogosult monitoring látogatásokat tenni a projekt szakmai szempontú megvalósításának céljából, a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett helyiségeiben.

12.4 A Vezető kedvezményezett köteles kezeskedni a fenti kötelezettségek teljesítéséért a többi kedvezményezett vonatkozásában is.

12.5 A projektpartnereknek be kell tartaniuk azokat az ajánlásokat, amelyeket a könyvvizsgálatot követően kaptak, ellenkező esetben az ETT-nek jogában áll elállni a szerződéstől.

13. cikk
Szabálytalanságok

13.1 Az Irányító Hatóság, a Nemzeti Hatóság és az ETT nem tolerál semmiféle csalás gyanújára okot adó esetet, és megtesz minden intézkedést az ilyen esetek megelőzése és kiküszöbölése érdekében. Amennyiben a projekt megvalósításának idején szabálytalanságra derül fény, az ETT fenntartja magának azt a jogot, hogy az ERFA-hozzájárulást teljes összegben, vagy csak részben visszakövetelje a Vezető kedvezményezettől, és egyúttal arra is joga van, hogy csökkentse az ERFA-hozzájárulás összegét. Amennyiben szabálytalanságra kerül sor, az ETT megállapítja a szabálytalan összeget, indokolt esetben elrendeli a Vezető kedvezményezett részére a szükséges

	intézkedések megtételét a projekt megvalósítására gyakorolt következmények elkerülése vagy enyhítése érdekében.
13.2 Na základe uvedených skutočností je vedúci prijímateľ vždy zodpovedný za zabezpečenie vrátenia príspevku EFRR, ktorý bol neoprávnene vyplatený na projekt, aj keď je za nezrovnalosť zodpovedný niektorý z ostatných prijímateľov.	13.2 A fentiek alapján a Vezető kedvezményezett minden esetben felelős az olyan ERFA-hozzájárulás visszafizetéséért, amelyet jogosulatlanul folyósítottak a projekt részére, akkor is, ha a szabálytalanságért kizárólag a többi kedvezményezett bármelyike felelős.
13.3 V prípade, ak je za nezrovnalosť zodpovedný iný prijímateľ ako vedúci prijímateľ - po tom, ako bol daný prijímateľ upovedomený o vrátení finančných prostriedkov, - je vedúci prijímateľ povinný požadovať neoprávnene vyplatenú sumu od príslušného prijímateľa a zaplatiť ju EZÚS-u do termínu, ktorý je uvedený v článku 14.2. Vedúci prijímateľ venuje príslušnú pozornosť tomu, aby zabezpečil vrátenie finančných prostriedkov.	13.3 Amennyiben a szabálytalanságért egy másik kedvezményezett a felelős, a Vezető kedvezményezett – miután értesítést kapott a pénzeszközök visszafizetéséről – köteles a jogosulatlanul kifizetett összeget visszakövetelni az adott kedvezményezettől és azt megfizetni az ETT részére a 14.2 cikkben szereplő határidőn belül. A Vezető kedvezményezett kellő körültekintéssel jár el a visszafizetés biztosítása érdekében.
13.4 Ak sa vedúcemu prijímateľovi nepodarí zabezpečiť vrátenie finančných prostriedkov od prijímateľa / prijímateľov do 5 kalendárnych dní do termínu uvedenom v článku 14.2, vedúci prijímateľ musí upovedomiť EZÚS a musí predložiť dôkazy o krokoch podniknutých vedúcim prijímateľom voči inému prijímateľovi / prijímateľom.	13.4 Amennyiben a Vezető kedvezményezettnek a 14.2 cikkben szereplő határidőn belül számított 5 naptári napon belül nem sikerül gondoskodnia arról, hogy a kedvezményezett/ kedvezményezettek visszafizesse a pénzeszközöket, a Vezető kedvezményezettnek értesítenie kell az ETT-t és igazolnia kell, hogy Vezető kedvezményezettként milyen lépéseket tett meg a szabálytalanságot elkövető kedvezményezett/kedvezményezettek felé a szabálytalan ERFA hozzájárulás behajtása érdekében.
13.5 Ak neoprávnene vyplatená suma nebola vrátená z nedbanlivosti vedúceho prijímateľa, vedúci prijímateľ zostáva zodpovedný za jej zaplatenie.	13.5 Amennyiben a jogosulatlanul kifizetett összeget a Vezető kedvezményezettnek gondatlansága miatt nem fizették vissza, a Vezető kedvezményezett felelős annak visszafizetéséért.
Článok 14 **Právo zrušenie zmluvy – Vrátenie finančných prostriedkov – Pozastavenie úhrady**	**14. cikk** **A szerződés megszüntetése – A pénzeszközök visszafizetése – A kifizetések felfüggesztése**
14.1 EZÚS je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy a požadovať vrátenie finančného príspevku EFRR v	14.1 Az ETT jogosult elállni a jelen szerződéstől és

plnej výške alebo len čiastočne ak:

a) vedúci prijímateľ získal príspevok EFRR prostredníctvom nepravdivých alebo neúplných vyhlásení voči orgánom/zástupcom Európskej komisie, EZÚS-u, Riadiacemu orgánu, Národnému orgánu alebo akýmkoľvek iným orgánom zapojených do realizácie projektu; alebo ak

b) projekt nespĺňa podmienky nevyhnutné pre jeho schválenie, obzvlášť ak povinný cezhraničný prijímateľ odstúpi od projektu a nie je nahradený v súlade s ustanoveniami článku 10; alebo ak

c) Partnerská dohoda uzavretá medzi projektovými partnermi projektu už nie je platná; alebo ak

d) vedúci prijímateľ sa stane insolventným alebo podlieha konkurznému konaniu; alebo ak

e) vedúci prijímateľ je vinný zo skresľovania poskytnutých informácií požadovaných Riadiacim orgánom, Národným orgánom a EZÚS-om alebo nie je schopný poskytnúť požadované informácie; alebo ak

f) v prípade zistených nezrovnalostí; alebo ak

g) vedúci prijímateľ nesplní podmienku alebo záväzok vyplývajúci z tejto zmluvy, obzvlášť ak

- vedúci prijímateľ nepredloží záverečnú správu o projekte a Žiadosť o platbu v stanovenom termíne;

- vedúci prijímateľ opakovane nepredloží následné monitorovacie správy malého projektu, ; alebo ak

- vedúci prijímateľ nie je schopný udržať

követelni az ERFA-hozzájárulás visszafizetését teljes mértékben vagy részben, amennyiben:

a) a Vezető kedvezményezett az Európai Bizottság, az ETT, az Irányító Hatóság, Nemzeti Hatóság vagy a projekt megvalósításába bevont bármely más szerv felé tett hamis vagy hiányos nyilatkozatok útján tett szert az ERFA-hozzájárulásra; vagy amennyiben

b) a projekt nem teljesíti a jóváhagyáshoz szükséges feltételeket, különösen, ha a kötelezett határon túli kedvezményezett eláll a projekttől és nem lép helyébe más a 10. cikk rendelkezései szerint; vagy amennyiben

c) a partnerek között létrejött Partnerségről szóló megállapodás már nem érvényes; vagy amennyiben

d) a Vezető kedvezményezett fizetésképtelenné válik vagy ellene csődeljárás folyik; vagy amennyiben

e) a Vezető kedvezményezett elmarasztalható amiatt, hogy az Irányító Hatóság, Nemzeti Hatóság vagy az ETT kérésére hamis információkat adott meg, vagy nem képes megadni a kért adatokat; vagy

f) szabálytalanságok megállapítása esetén; vagy amennyiben

g) a Vezető kedvezményezett nem teljesíti a jelen szerződés feltételeit, vagy az abból következő kötelezettséget, különösen, ha

- a Vezető kedvezményezett nem nyújtja be a meghatározott határidőben a projektről szóló jelentést vagy a Kisprojekt kifizetési kérelmet;

- a Vezető kedvezményezett ismételten nem nyújtja be a projektről szóló monitoring jelentéseket; vagy amennyiben

- a Vezető kedvezményezett nem képes

výsledky projektu ako je stanovené v článku 15; alebo ak

- projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný vykonávaním plánovaných aktivít a výsledkov, ktorými by sa zabezpečilo dosiahnutie aspoň 80 percent kvantifikovateľných výstupných ukazovateľov alebo ak projekt nemôže alebo nebude môcť byť realizovaný v termíne; alebo ak

- boli porušené nariadenia EÚ a štátne zákony (vrátane ustanovení týkajúcich sa pravidiel verejného obstarávania, pravidiel štátnej pomoci, pravidiel informovania a publicity, pravidiel o ochrane životného prostredia a pravidiel o rovnosti príležitostí); alebo ak

- vedúci prijímateľ obmedzil alebo zabránil auditu projektu alebo nezachoval projektovú dokumentáciu ako je stanovené v článku 12; alebo ak

h) príspevok EFRR bol čiastočne alebo úplne nesprávne použitý na účely iné ako bolo schválené; alebo ak

i) nie je možné overiť, či záverečná správa je správna a rovnako nie je možné overiť oprávnenosť financovania projektu z programu.

14.2 Ak EZÚS pošle vedúcemu prijímateľovi žiadosť o vrátenie neoprávnene vyplateného príspevku EFRR a zodpovedajúcich úrokov, vedúci prijímateľ je povinný zabezpečiť jeho vrátenie od príslušných prijímateľov a musí zaplatiť sumu danú EZÚS-om pred termínom splatnosti. Termín splatnosti je dva mesiace po dni, keď vedúci prijímateľ dostal žiadosť o vrátenie príspevku z EFRR. Úroková sadzba je o jeden a pol percenta vyššia ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách

fenntartani a projekt eredményeit, ahogy az a 15. cikkben szerepel; vagy amennyiben

- a projekt nem lett és nem is lehet teljes mértékben megvalósítva, a tervezett tevékenységek és eredmények megvalósításával úgy, hogy biztosítva legyen a számszerűsíthető kimeneti mutatók elérésének legalább 80 százaléka, vagy ha a projekt nem megvalósítható vagy nem lesz megvalósítható a kitűzött határidőn belül; vagy amennyiben

- megszegték az EU-rendeleteket és az állami törvényeket (beleértve a közbeszerzés szabályait, az állami támogatás szabályait, a tájékoztatás és nyilvánosság szabályait, a környezetvédelem szabályait és az esélyegyenlőség szabályait); vagy amennyiben

- a Vezető kedvezményezett korlátozta vagy megakadályozta a projekt könyvvizsgálatát vagy nem őrizte meg a projektdokumentációt a 12. cikk rendelkezéseinek megfelelően; vagy amennyiben

h) az ERFA-hozzájárulást részben vagy teljesen helytelenül használták a jóváhagyottól eltérő célokra; vagy ha

i) nem ellenőrizhető, hogy a zárójelentés helyes-e és egyúttal az sem ellenőrizhető, hogy jogosult-e a projekt a programból folyósítandó finanszírozásra.

14.2 Amennyiben az ETT elküldi a Vezető kedvezményezett részére a jogosulatlanul kifizetett ERFA -hozzájárulásról és a hozzá tartozó kamatok visszafizetéséről szóló felszólítást, a Vezető kedvezményezett köteles gondoskodni az összeg visszafizetéséről az érintett kedvezményezett által, és azt követően annak visszafizetéséről az ETT részére az esedékesség lejárta előtt. Az esedékesség időtartama két hónap, amely azt a napot követően veszi kezdetét, amikor a Vezető

vrátenia peňazí v deň podania žiadosti o vrátenie finančných prostriedkov.

14.3 V prípade akéhokoľvek oneskorenia vrátenia finančných prostriedkov suma, ktorá sa má vrátiť, bude podliehať úroku z omeškania začínajúc dňom splatnosti a končiac v deň splatenia. Úroková sadzba z omeškania je o jeden a pol percenta vyššia ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň splatnosti.

14.4 Ak EZÚS uplatní svoje právo na odstúpenie od zmluvy, kompenzácia vedúcemu prijímateľovi je vylúčená, pokiaľ jeho tvrdenie nie je nesporné alebo uznané vyhlásením.

14.5 Vedúci prijímateľ je oprávnený uplatniť svoje právo na odstúpenie od zmluvy, ak sa realizácia projektu stane nemožnou z dôvodu okolností, ktoré sú nezávislé od vedúceho prijímateľa, vrátane udalostí spôsobených vyššou mocou. Vyššia moc je akákoľvek vonkajšia udalosť, ktorá je nepredvídateľná, absolútne neprekonateľná a neodvrátiteľná, ku ktorej dôjde po uzavretí tejto zmluvy o finančnom príspevku, a ktorá znemožňuje realizáciu časti alebo celej tejto zmluvy. Vyššia moc, ustanovená podľa zákona, oslobodzuje strany v prípade, že v plnej alebo čiastočnej miere nie sú schopné plniť záväzky tejto zmluvy, pokým vyššia moc trvá, a iba ak druhá strana bola riadne upovedomená. Strany prijmú všetky opatrenia, ktoré môžu, aby obmedzili následky vyššej moci. Realizácia zmluvy je pozastavená v prípade výskytu vyššej moci počas celej doby jej pôsobenia. V tomto prípade vráti vedúci prijímateľ celú sumu vyplateného príspevku EFRR spolu s uplatniteľnými úrokmi do dvoch mesiacov od dňa, kedy upovedomil EZÚS o odstúpení od zmluvy. Úroková sadzba je tá istá ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri

kedvezményezett megkapta a kifizetett ERFA hozzájárulás visszafizetése iránti fizetési felszólítást. A kamatláb másfél százalékkal magasabb, mint az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre kirótt kamatláb, a pénzeszközök visszafizetése iránti kérelem benyújtása napján.

14.3 Amennyiben a pénzeszközök visszafizetése során bármilyen késedelem merül fel, a visszafizetendő összegre késedelmi kamatot kell felszámítani, amelynek időtartama az esedékesség napján veszi kezdetét és a kifizetésig tart. A késedelmi kamat másfél százalékkal magasabb, mint az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre kirótt kamatláb, az esedékesség napján.

14.4 Amennyiben az ETT érvényesíti a szerződés elállásától való jogát, kizárt a Vezető kedvezményezett kompenzálása, kivéve, ha az állításai vitathatatlanok vagy azokat nyilatkozat támasztja alá.

14.5 A Vezető kedvezményezett jogosult a szerződéstől elállni, ha a projekt megvalósítása olyan körülmények miatt válik lehetetlenné, amelyek függetlenek a Vezető kedvezményezettől, beleértve a vis major eseményeket. A vis major bármilyen külső esemény, amely nem előrelátható, teljes mértékben leküzdhetetlen és elháríthatatlan, és amelyre a jelen, Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés megkötését követően kerül sor, és amely részben vagy egészében ellehetetleníti jelen szerződés teljesülését. A törvény meghatározása szerint a vis major felmenti a feleket abban az esetben, ha részben vagy teljes egészében nem képesek teljesíteni a jelen szerződésből eredő kötelezettségeiket, amíg a vis major fennáll, és kizárólag akkor, ha a másik felet a megfelelő módon értesítették. A felek minden intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy korlátozzák a vis major következményeit. Vis major esetén a szerződés teljesítését felfüggesztik, amíg a vis major fennáll. Ilyen esetben a Vezető

jej operáciách vrátenia peňazí v deň, kedy vedúci prijímateľ upovedomil EZÚS o odstúpení od zmluvy.

14.6 V prípade pripomienok a/alebo výhrad vznesených Komisiou voči opisu systému riadenia a kontroly Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko alebo v prípade zistenia chýb v systéme, Riadiaci orgán a následne EZÚS má právo dočasne pozastaviť platby Vedúcemu prijímateľovi projektu. Pozastavenie (pozastavenia) platieb skončí po stiahnutí pripomienok a/alebo výhrad vznesených komisiou a Riadiaci orgán / Národný orgán dostal dostatočné dôkazy o vyriešení zistenej systémovej chyby (chýb). V prípade, že Európska komisia príjme rozhodnutie o prerušení alebo úplnom zastavení finančných prostriedkov, EZÚS môže odstúpiť od zmluvy.

Článok 15
Vlastníctvo/využívanie výsledkov, generované príjmy

15.1 Príspevok EFRR bude používaný na účely projektu iba v prípade, ak do piatich rokov od poslednej platby vedúcemu prijímateľovi - okrem prípadov, kde pravidlá štátnej pomoci stanovujú iné obdobie, nebudú vykonané zásadné zmeny ako:

a) ukončenie alebo premiestnenie produktívnej činnosti mimo programovú oblasť;

kedvezményezett visszafizeti a kifizetett ERFA-hozzájárulás teljes összegét, az érvényesíthető kamatokkal együtt, két hónapon belül azt a napot követően, amikor értesítette az ETT-t a szerződéstől való visszalépéséről. A kamatláb azonos azzal, amelyet az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre rótt ki arra a napra vonatkozóan, amikor a Vezető kedvezményezett értesítette az ETT-t a szerződéstől való visszalépéséről.

14.6 Amennyiben a Bizottság megjegyzést fűz és/vagy kifogást emel az Interreg V-A Szlovákia-Magyarország Együttműködési Program menedzsment és ellenőrzési rendszerének leírásával kapcsolatban, vagy a rendszerben észlelt hibák esetén, az Irányító Hatóságnak és ezt követően az ETT-nek jogában áll ideiglenesen felfüggeszteni a kifizetéseket a Vezető kedvezményezett részére. A kifizetések felfüggesztése(i) azonnal megszűnnek, amint visszavonják a Bizottság által emelt kifogásokat és megjegyzéseket, és az Irányító Hatóság / Nemzeti Hatóság megfelelő bizonyítékot kapott arról, hogy az észlelt rendszerhibát(-kat) kiküszöbölték. Amennyiben az Európai Bizottság a pénzeszközök kifizetését felfüggeszti vagy teljes mértékben megszünteti, az ETT elál a szerződéstől.

15. cikk
Az eredmények tulajdonjoga/felhasználása, generált bevételek

15.1 Az ERFA-hozzájárulást kizárólag azokra a projekt célokra lehet felhasználni, ha a Vezető kedvezményezett részére történő utolsó kifizetéstől számított öt éves időtartamon belül – kivéve azokat az eseteket, amikor az állami támogatásra vonatkozó szabályok más időszakot határoznak meg - nem végez az alábbiakban felsorolt lényeges módosításokat:

a) a produktív tevékenység befejezése vagy annak áthelyezése a programterületen kívülre;

b) olyan változások az infrastruktúra egy részének

b) zmeny vo vlastníctve časti infraštruktúry, ktorá dá firme alebo verejnému orgánu neprimeranú výhodu;

c) tie, ktoré ovplyvňujú povahu, ciele alebo podmienky realizácie, ktoré by viedli k narušeniu jeho pôvodných cieľov.

15.2 Práva týkajúce sa vlastníctva, názvu a priemyselného a duševného vlastníctva výstupov projektu, správ a iných dokumentov týkajúcich sa projektu sa vzťahujú na projektových partnerov. Lízing, odovzdávanie/predávanie alebo presun práv využívania výstupov projektu sú možné iba s predchádzajúcim písomným súhlasom EZÚS-u a Riadiaceho orgánu a to len v prípade, že všetky práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy a týkajúce sa predmetu zmluvy budú prenesené na novú stranu.

15.3 Použitie výsledkov projektu môže byť skontrolované Riadiacim orgánom / Spoločným sekretariátom a EZÚS-om. Širšiu propagáciu týchto výsledkov zabezpečí vedúci prijímateľ s cieľom sprístupniť ich verejnosti.

15.4 Vedúci prijímateľ a EZÚS uzavrú osobité dohody v tých prípadoch, kde už existujú práva duševného vlastníctva (ako napríklad údaje získané pre projekt, ktoré nie sú verejne dostupné).

15.5 Projekty zrealizované v rámci Fondu malých projektov nesmú generovať príjem, avšak ak sa tak stane, Vedúci prijímateľ túto skutočnosť bezodkladne oznámi EZÚS-u a vráti mu príspevok z EFRR zodpovedajúci výške generovaného zisku.

Článok 16
Záverečné ustanovenia

16.1 Ak by niektoré ustanovenia tejto zmluvy mali byť

tulajdonlásában, amelyek jogosulatlan előnyt biztosítanak a cég vagy a közintézmény számára;

c) azok, amelyek befolyásolják a jellegét, célját vagy feltételeit, amely a projekt eredeti céljainak megsértéséhez vezetne.

15.2 A tulajdonlással, a projekt kimeneteinek megnevezésével, ipari és szellemi tulajdonával kapcsolatos jogok, a jelentésekkel és a projekthez tartozó egyéb dokumentumokkal kapcsolatos jogok a projektpartnerekre vonatkoznak. A projekt kimeneteihez fűződő jogok bérbeadása, átadása/eladása vagy átruházása csak az ETT és az Irányító Hatóság előzetes írásbeli hozzájárulásával lehetséges, és csak abban az esetben, ha a jelen szerződésből eredő és a szerződés tárgyához fűződő valamennyi jogot és kötelezettséget az új félre ruházzák át.

15.3 Az Irányító Hatóság, Közös Titkárság és az ETT ellenőrizheti a projekt eredményeinek felhasználását. Ezen eredmények szélesebb körű népszerűsítéséről a Vezető kedvezményezett gondoskodik annak érdekében, hogy azokat a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tegye.

15.4 A Vezető kedvezményezett és az ETT külön megállapodásokat kötnek azokban az esetekben, ahol már léteznek szellemi tulajdonjogok (mint például a projekthez megszerzett olyan adatok, amelyek nem hozzáférhetők a nyilvánosság számára.)

15.5 A Kisprojekt Alap keretében megvalósuló pályázatok nem képezhetnek bevételt, azonban, ha ez megtörténik, a Vezető Kedvezményezett haladéktalanul jelenti ezt az ETT számára és a nyereségeknek megfelelő ERFA támogatást visszafizeti az ETT számára.

16. cikk
Záró rendelkezések

16.1 Amennyiben jelen szerződés egyes rendelkezése részben vagy teljesen hatálytalanná válik, a

čiastočne alebo úplne neúčinné, ostatné ustanovenia ostávajú pre strany záväzné. Zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť neúčinné ustanovenie účinným ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje účelu neúčinného ustanovenia.

16.2 Zmeny a doplnenia tejto zmluvy musia byť v písomnej forme vo forme očíslovaných dodatkov.

16.3 Korešpondencia s EZÚS-om a Riadiacim orgánom /Národným orgánom / Spoločným sekretariátom na základe tejto zmluvy musí byť v jazyku Vedúceho prijímateľa (v slovenčine alebo v maďarčine) a musí byť zaslaná na túto adresu:

EZÚS Rába-Dunaj-Váh
2800 Tatabánya, Fő tér 4.
Maďarsko

16.4 Korešpondencia s vedúcim prijímateľom na základe tejto zmluvy musí byť v jazyku vedúceho prijímateľa (v slovenčine alebo v maďarčine) a musí byť zaslaná na túto adresu:
Adresa vedú[redacted]zemere,
Fő u. 20., Ma[redacted]
Meno kontak[redacted]
E-mailová adr[redacted]
Telefón alebo[redacted]

16.5 Táto zmluva sa uzatvára dvojjazyčne v slovenskom a maďarskom jazyku. V prípade prekladu tejto zmluvy a jej príloh do iného jazyka má prednosť maďarská verzia.

16.6 Prílohy tejto zmluvy sú záväzné a tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

16.7 Táto zmluva sa riadi maďarským právom a všetky záležitosti v nej neupravené sa riadia maďarským občianskym zákonníkom. V prípade nezrovnalostí, ktoré nie sú upravené touto zmluvou sa strany zaväzujú nájsť priateľské a vzájomne akceptovateľné riešenie. Ak sa tak nestane všetky spory ku ktorým dôjde v dôsledku zmluvy budú riešené okresným súdom v

fennmaradó rendelkezések a felek számára továbbra is kötelező érvényűek. A felek vállalják, hogy a hatálytalan rendelkezést olyan hatályos rendelkezéssel pótolják, amely a lehető legközelebb áll a hatálytalan rendelkezés céljához.

16.2 A jelen szerződéshez fűzött módosításoknak és kiegészítéseknek írásbeli formában kell megvalósulniuk.

16.3 Az ETT-vel, az Irányító Hatósággal, a Nemzeti Hatósággal és a Közös Titkársággal való levélváltások nyelve jelen szerződés alapján a Vezető Kedvezményezett nyelve (szlovák vagy magyar), a kézbesítési cím pedig a következő:

Rába-Duna-Vág ETT
2800 Tatabánya, Fő tér 4.
Magyarország

16.4 A Vezető kedvezményezettel folytatott levélváltások nyelve jelen szerződés alapján a Vezető Kedvezményezett nyelve (szlovák vagy magyar), a kézbesítési cím pedig a következő:

A vezető [redacted] 9121
Győrszeme[redacted]
A kapcsolat[redacted]
E-mail cím:[redacted]
Telefon vag[redacted]

16.5 Jelen szerződés kétnyelvű (szlovák-magyar) formában kerül megkötésre. Jelen szerződés és mellékleteinek más nyelvekre történő lefordítása esetén a magyar nyelvű változat élvez elsőbbséget.

16.6 Jelen szerződés mellékletei kötelező hatályúak és a szerződés elválaszthatatlan részét képezik.

16.7 Jelen szerződést a magyar jogrend szabályozza és a benne nem szabályozott kérdések tekintetében a magyar Polgári Törvénykönyv az irányadó. Olyan ellentmondások esetében, amelyeket jelen szerződés nem szabályoz, a felek vállalják, hogy baráti és kölcsönösen elfogadható megoldást igyekeznek találni. Ha ez nem sikerül, a szerződésből eredően létrejött

Tatabányi. 16.8 Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží vedúci prijímateľ a dve budú vrátené EZÚS-u. 16.9 Zmluva vstupuje do platnosti dňom jej podpisu poslednou zmluvnou stranou. Zmluva je účinná odo dňa nasledujúceho po dni jej zverejnenia na oficiálnej webovej stránke EZÚS-u. 16.10 Táto zmluva ostáva v platnosti, pokým Vedúci prijímateľ v plnej miere nesplní svoje záväzky vyplývajúce zo zmluvy vo vzťahu k EZÚS-u, t.j. pokým budú nárokovateľné akékoľvek povinnosti súvisiace s financovaním EÚ.	valamennyi jogvita eldöntésében a tatabányai járásbíróság illetékes. 16.8 Jelen szerződés három eredeti példányban került aláírásra, amelyekből egyet a Vezető kedvezményezett, kettőt pedig az ETT kap kézhez. 16.9 A szerződés az utolsó fél aláírásának napján lép érvénybe. A szerződés hatályba lépésének időpontja az az ETT honlapján való közzétételének napját követő nap. 16.10 Jelen szerződés addig marad érvényben, amíg a Vezető Kedvezményezett nem teljesíti teljes mértékben a szerződésen alapuló kötelezettségeit az ETT felé, azaz amíg igény merülhet fel az EU-s finanszírozással kapcsolatban bármilyen kötelezettség iránt.

Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont:	Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont: 2020.5.15.
Vedúci prijímateľ v zastúpení/ A Vezető kedvezményezett képviseletében	EZÚS v zastúpení/ Az ETT képviseletében
[redacted]	[redacted]
[redacted]	Ema Vasi[redacted] Riaditeľ/Igazgató

Prílohy zmluvy	**A szerződés mellékletei**
I. Formulár žiadosti / samostatné dokumenty dohodnuté s vedúcim prijímateľom počas procesu prípravy zmluvy	I. A kérelem adatlapja / a szerződés előkészítésének folyamata során a Vezető kedvezményezettel egyeztetett különálló dokumentumok
II. Partnerská dohoda podpísaná každým partnerom projektu	II. A projekt valamennyi partnere által aláírt partnerségről szóló megállapodás
III. Zoznam dokumentov, ktoré sa majú uchovávať	III. Az iratmegőrzési kötelezettség alá eső dokumentumok jegyzéke